

Кириякова О. И.

ВОСТОРГ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ РАДОСТИ В СИНОНИМИЧЕСКИХ РЯДАХ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/2-3/31.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2012. № 2 (9): в 3-х ч. Ч. III. С. 74-75. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/2-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

за рамки своего узкого социального, географического и политического мира» [Тер-Минасова 2000: 138]. В преподавании иностранного языка предпочтительны, на наш взгляд, обобщения. В отличие от стереотипов они не столь категоричны и основываются на наблюдениях, а не на предрассудках, и, кроме того, не «стригут всех под одну гребенку». Ср.: **стереотипы** - Все итальянцы эгоистичны. Немцы **никогда** не дают понять, о чем они думают. **Ничто** в России не происходит вовремя. / **обобщения** - Вам, **возможно**, понадобится два или три дня, чтобы договориться о встрече с испанцем. «*Приехать вовремя*» во Франции **обычно** означает «*приехать на десять минут позже*». Перед тем как подписать контракт, американцы **обычно** обсуждают все детали соглашения.

Итак, объем фоновых знаний варьируется: фоновые знания могут включать в себя как знания, объединяющие жильцов одного дома, так и знания, которые разделяет все человечество. Однако для адекватной интерпретации текста от студента требуется овладение, прежде всего, общечеловеческими знаниями, а также знаниями о стране изучаемого языка и о своей родной стране.

Список использованной литературы

1. **Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.** Лингвострановедческая теория слова. - М., 1985. - 372 с.
2. **Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация. - М., 1988. - 261 с.
3. **Фурманова В. П.** Межкультурная коммуникация и культурно-языковая прагматика в теории и практике обучения иностранным языкам. - Саранск: Изд-во Мордовского ун-та, 1994. - 475 с.
4. **Hammerly H.** Synthesis in Second Language Teaching // Second Language Publications. - Wash., 1982. - 693 p.
5. **Hirsh E. D.** The Dictionary of Cultural Literacy. - Boston, New York, 1993. - 613 p.
6. **Языкознание:** Большой энциклопедический словарь. - 2-е изд. - М.: Большая российская энциклопедия, 1998. - 685 с.

ВОСТОРГ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ РАДОСТИ В СИНОНИМИЧЕСКИХ РЯДАХ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Кирьякова О. И.

Мичуринский государственный аграрный университет

Восторг может быть проявлением радости наряду с другими чувствами. Отсюда становится понятным то обстоятельство, что восторг нужно рассматривать вначале в сравнении с другими синонимами радости, такими как в английском языке: happiness, felicity, transport, ecstasy, rapture, bliss. В русском языке это синонимы: ликование, отрада.

Что это за чувство - восторг? Под восторгом понимается большой подъём чувств, восхищение.

Данную семантику, а именно, восторг и восхищение в английском языке выражают синонимы transport и rapture, а в русском языке - ликование.

Является ли данный момент сходства случайностью? Обратимся к этимологии этих слов и к толкованию их современных значений.

Английское transport, согласно данным этимологического словаря, возникло в языке в 14 веке со значением «перемещение с одного места на другое», а в 16 веке у слова появилось значение «выражение эмоций». Данное слово является заимствованием из старофранцузского *transporter*, которое пришло во французский язык из латинского *transportare* в значении «переносить, перевозить» (3: 344).

Английское слово *transport* имеет следующий набор значений:

- транспорт, перевозка;
- транспорт, средство сообщения; транспортное судно; пассажирский или почтовый самолёт;
- увлечение, восторг, восхищение; реже ужас;
- каторжник (устаревшее);
- атрибутивно: транспортный.

Следовательно, третье значение, а именно, выражение чувств, увлечения, восторга, восхищения и даже ужаса демонстрирует, как, впрочем, и первые два значения, устойчивость начальных сем этого существительного.

Английское *rapture* является производным от *rapt* в значении «доставлен и донесён до небес». Слово зафиксировано в английском языке в 14 веке. В 15 веке у него появилось значение «насиленно унесённый», «возвышенный духовно». В 16 веке появилось значение «transported with emotion» - выражение радости, «plunged in thought» - погружённый в мысли. *Rapture* образовано от латинского *raptus*, *rapere* (охватить, обуть). Слово родственно литовскому *aprėpiu* в значении «брать силой, захватывать». Лексема rapture в значении «радость» появилась в 17 веке от латинского raptūra (в значении «экстаз») (1: 231). Современные значения rapture это:

1) восторг, выражение восторга; экстаз; to be in raptures, to go into raptures (over smth.) быть в восторге, приходиться в восторг от чего-либо; 2) похищение; 3) библейское «взятие живым на небо». Среди этих значений синонимичным ядерной лексеме «joy» является «восторг» (3: 290).

Этимология русского «ликования» была представлена выше. Она связана с понятием праздника в виде танцев, игр и пения.

Русское «отрада», согласно данным этимологического словаря, восходит к слову «радость», которое, в свою очередь, являясь базовой лексемой, образовано от слова «рад», встречающегося в славянских языках: украинский *rádiy, rad*; белорусский *rad*; древнерусский, старославянский *radъ*; сербохорватский *rád, ráda, rádo* «охотный»; словенский *rád, ráda* «рад», «охотный»; чешский *rád*; словацкий *rád*, верхнелужицкий, нижнелужицкий *rad*. Предполагают родство с англосаксонским *gót* «радостный», «благородный», древнеисландским *gótask* «проясняться» «веселить», англосаксонским *gótu* «радость» (2: 408).

Современное значение «отрада» (высок.) - удовольствие, радость. - Дети - наша отрада.

Следовательно, сопоставляемые синонимы «transport», «apture», «ликование», «отрада» не являются этимологически родственными словами. Небольшое сходство можно увидеть в их значении «выражение восторга посредством ликования». То есть, это внешнее выражение радости в виде восторга посредством определённых действий человека, связанное с организацией праздника.

Список использованной литературы

1. **Краткий латинско-русский словарь.** - М.: Гос. издательство иностранных и национальных словарей, 1941. - 671 с.
2. **Фасмер М.** Этимологический словарь русского языка: в 4 т. - СПб.: Terra-Азбука, 1996. - Т. 3. - 864 с.
3. **The Concise Oxford Dictionary of English Etymology.** - Oxford University Press, 1996. - 546 p.

СЕМАНТИЧЕСКОЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЕ КАК ДОКАЗАТЕЛЬСТВО ОТСУТСТВИЯ «ПЕРЕХОДА» СЛОВА ИЗ ОДНОЙ ЧАСТИ РЕЧИ В ДРУГУЮ

Колочкова О. В.

Казанский государственный университет

Что происходит в тот момент, когда человек, носитель языка начинает воспринимать давно известное ему слово «по-новому», в ином статусе? Большинство исследователей полагает, что слово **переходит** из одной части речи в другую. Однако в оценке этого явления можно обнаружить серьёзные расхождения у целого ряда лингвистов, занимавшихся (и занимающихся) данной проблемой. Налицо также и тот факт, что многообразие и неоднородность явлений, имеющих отношение к так называемому «переходу» из одной части речи в другую, способствовали образованию разноречивой терминологии вокруг этого понятия:

► **взаимодействие** (самый широкий термин, включающий в себя все те языковые явления, которые нельзя отнести к качественно и количественно определённым категориям) / **взаимопереход** (Но здесь стоит иметь в виду, что если имя существительное, например, способно «переходить» в наречие, то это вовсе не значит, что в языке допустим и обратный процесс. Как правило, учёные, использующие термин «взаимопереход», говорят (в широком смысле) о том, что вся система языка пронизана подобными процессами.) / **переход** / **переходность** / **транспозиция частей речи**; причём:

▪ некоторые учёные отождествляют эти понятия (А. С. Пешковский). Более того, автор «Русского синтаксиса в научном освещении» выдвигает ещё такой термин, как «замена» [Пешковский 1956: 386], - употребление одной части речи в смысле другой, но граница, которую он намечает между «заменой» и собственно «переходностью», очень зыбкая (в качестве примеров обоих процессов (!) он приводит субстантивированные прилагательные).

Однако следует отдать А. С. Пешковскому должное в том плане, что он впервые в русской грамматике достаточно глубоко исследовал такие языковые единицы, которые невозможно однозначно отнести к той или иной части речи. Позже А. А. Шахматов стал рассматривать их в диахронном плане, относя образование контаминированных единиц к процессам, происходящим в течение длительного периода развития языка [Шахматов 1957: 202];

▪ другие выделяют здесь гиперо-гипонимические отношения:

а) А. С. Бедняков: «переходность» как способность к переходу и сам процесс «перехода» [Бедняков 1941: 29];

б) Л. В. Бортэ: «транспозиция» как начальная стадия «переходности» [Бортэ 1977: 54];

▪ третьи (А. Я. Баудер) дифференцируют их как способность языковых единиц к структурному и семантическому преобразованию («переходность») и сам процесс преобразования дифференциальных признаков языковой единицы одного класса и приобретение этой единицей дифференциальных признаков другого класса (собственно «переход») [Баудер 1967: 15];

► **трансформация** (В. Г. Мигирин). Автор этого термина пишет о том, что трансформация на уровне частей речи разложима на элементарные процессы, представляющие собой:

а) «эллипсис» (утрата морфологического признака);

б) «интерпозицию» (введение в комплекс дифференциальных признаков части речи нового морфологического признака);

с) «субституцию» (замена одного из признаков другим) [Мигирин 1971: 18];

► **конверсия** (А. И. Смирницкий) - «переход» слова из одной части речи в другую, где в качестве словообразовательного средства выступает морфологическая парадигма [Смирницкий 1956: 42]. Однако здесь следует обратить внимание на такие факты, как: